

Uri Intwari Yanjye



Dore uko abana
bashoboye kurwanya
COVID-19!

IASC
Inter-Agency Standing Committee

Uko "Uri Intwari Yanje" yakozwe

Iki gitabo cyari umushinga wa "Inter-Agency Standing Committee Reference Group on Mental Health and Psychosocial Support in Emergency Settings (IASC MHPSS RG)". Uyu mushinga washyigikiwe n'impuguke mpuzamahanga, zo mu karere no mu bihugu zo mu Miryango ya IASC MHPSS RG, biyongereye ku babyeyi, abarezi, abarimu ndetse n'abana bo mu bihugu 104. Ubushakashatsi bwakozwe ku isi yose bwatanzwe mu icyarabu, icyongereza, igitaliyani, igifaransa, n'ikiyespanyole kugira ngo harebwe ubuzima bwo mu mutwe bw'abana ndetse n'ibyo bakeneymo ubufasha mu gihe cy'icyorezo cya COVID-19. Ibisubizo by'abana, ababyeyi n'abarezi byarakoreshejwe mu kunoza iyi nkuru.

Abana, ababyeyi, abarezi n'abrimu barenga 1,700 ku isi yose bafashe umwanya badusangiza uko bitwaye mu bihe by'icyorezo cya COVID-19. Turashimira cyane abo bana, ababyeyi babo, abarezi n'abrimu buzuje ubushakashatsi bakunganira iyi nkuru. Iyi ni inkuru yakorewe abana ikozwe n'abana b'isi yose.

Iyi IASC MHOSS RG irashimira Helen Patuck wakoze inyandiko y'inkuru agashyira n'amashusho muri iki gitabo.

@IASC, 2020. Iki gitabo cyashyizwe ahagaragara ku ruhushya rwa Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 IGO (CC BY-NC-SA 3.0 IGO); <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/igo>). Muri urwo ruhushya, harimo urwo gucupa, guhindura ururimi no guhuza iki gikorwa n'aho turi nta nyungu igamijwe, kandi nta gihindutse mu mwimerere wacyo.

Intangiriro

"Uri Intwari Yanje" ni igitabo cyanditswe n'abana bo ku isi yose bagizweho ingaruka n'icyorezo cya COVID-19.

"Uri Intwari Yanje" yasomwa n'umubyeyi, umurezi cyangwa umwarimu ari kumwe n'umwana cyangwa itsinda rito ry'abana. Si byiza ko abana basoma iki gitabo bonyine nta bufasha bw'umubyeyi, umurezi cyangwa umwarimu. Amabwiriza y'inyongera "Ibikorwa bigenewe Intwari" (azagaragazwa nyuma) atanga ubufasha bwo kumva ibyerekeranye na COVID-19, gufasha abana mu byiyumviro n'imbamutima byabo, ndetse n'ibyo bakora bishingiye kuri iki gitabo.



Translations

The Reference Group itself will coordinate translation into Arabic, Chinese French, Russian, and Spanish. Contact the IASC Reference Group for Mental Health and Psychosocial Support (MHPSS) (mhpss.refgroup@gmail.com) for coordination of translations in other languages. All completed translations will be posted on the IASC Reference Group website. If you create a translation or an adaptation of this Work, kindly note that:

- You are not allowed to add your logo (or that of a funding agency) to the product.
- In case of adaptation (i.e., changes in the text or images), the use of the IASC logo is not permitted. In any use of this Work, there should be no suggestion that IASC endorses any specific organization, products or services.
- You should license your translation or adaptation under the same or equivalent Creative Commons license. CC BY-NC-SA 4.0 or 3.0 is suggested. This is the list of compatible licenses: <https://creativecommons.org/share-your-work/licensing-considerations/compatible-licenses>
- You should add the following disclaimer in the language of the translation: "This translation/adaptation was not created by the Inter-Agency Standing Committee (IASC). The IASC is not responsible for the content or accuracy of this translation/adaptation. The original English edition "Inter-Agency Standing Committee. My Hero is You: How Kids Can Fight COVID-19! Licence: CC BY-NC-SA 3.0 IGO shall be the binding and authentic edition."



Nyina wa Sara ni we ntwari ye kuko niwe mubyeyi uhebuje akaba n'umunyabugenit utangaje ku isi yose. Nyamara nyina wa Sara ntashobora kubona umuti wa Koronavirusi.

"Ese COVID-19 isa ite?" Sara abaza Nyina.

Nyina aramusubiza ati: "COVID-19, cyangwa Koronavirusi, ni akantu gato katabonwa n'ijisho. Nyamara gakwirakwira mu nkorora no kwitsamura by'abarwaye, kandi n'iyo bakoze ku bintu cyangwa ahantu iruhande rwabo. Abantu barwaye bashobora kugira umuriro, inkorora n'ingorane mu guhumeka."

Sara: Ubwo rero ntidushobora kuyirwanya kuko tutayibona."

Nyina: "Dushobora kuyirwanya. Ni yo mpamvu nshaka ko utandura, Sara. Iyi virusi ihangayikishije abantu b'amoko yose, kandi buri wese yadufasha kuyirwanya. Abana ntibasanzwe kandi nabo bashobora gufasha. Ugomba kuguma uri muzima kubera twebwe. Nifuza ko wambera intwari."



Sara araryama iryo joro ariko ntiiyumva nk'intwari na busa. Yumva ahangayitse. Yashakaga kujya ku Ishuli ariko ryari rifunze. Yifuzaga kubonana n'inshuti ze ariko ntibyari byiza. Sara yashakaga ko koronavirusi ihagarika gutera isi ubwoba.

"Intwari zifite ububasha burenze," niko yibwiraga ahumirije amaso ngo asinzire.

"Njye mfite iki?"

Bitunguranye yumva ijwi rituje ryongorera izina rye mu mwijima.

Sara nawe yongorera: "Uwo ni nde?"

Ijwi riramubaza riti: "Ukeneye iki ngo ube intwari, Sara?"
Sara: "Nkeneye uburyo bwo kubwira abana bose ku isi uko bakwirinda kugira ngo barinde buri wese..."

Ijwi riramubaza: "Urashaka ko mba iki?

"Nkeneye ikintu cyaguruka... Ikintu gifite urujwi runini... n'ikintu gishobora gufasha!"

Ikintu gitangaje kiza mu cyezezi...





Sara ati: "Uri igiki?"

Ati: "Ni Ario."

Sara ati: "Sinigeze mbona Ario mbere."

Ario ati: "Nahoze hano buri gihe. Nturutse mu mutima wawe."

Sara ati: "Niba ngufite... ubwo nshobora kubwira abana bose mu isi ibya Koronavirusi. Nshobora kuba intwari! Ariiko ba uretse, Ario, ese ni byiza kugenda hari Koronavirusi?"

Ario: "Uretse turi kumwe, Sara.
Ntacyaguhungabanya turi kumwe."





Ubwo Sara asimbukira ku mugongo wa Ario maze bombi basohokera mu idirishya ry'icumba cye, mu kirere nijoro. Baguruka bagana inyenyeri banasuhuza ukwezi.

Izuba rirasa, bagwa mu butayu bwitaruye hafi ya piramide, aho itsinda rito ry'abana bakiniraga. Abana barasakuza bishimye nuko bapepera Sara na Ario ye.

Umwe mu bahungu ati: "Murakaza neza, nitwa Salem! Murakora iki hano? Mwihangane, ntidushobora kubegera, tugomba kuguma kuri metero imwe byibura!"

Sara ati: "Niyo mpamvu turi hano! Nitwa Sara uyu ni Ario. Mwari muzi ko abana bashobora kurinda koronavirusi abaturanyi, Inshuti, ababyeyi na ba nyirakuru/sekuru babo? Twese dukeneye..."

Salem n'agatwenge: "Gukaraba intoki dukoresheje isabune n'amazi! Turabizi, Sara. Dukororera mu nkokora iyo turwaye – kandi dupepera abantu aho guhana ibiganza. Tugerageza kuguma mu nzu, nubwo dutuye mu mujyi wuzuye abantu... kandi bose ntibaguma mu ngo."

Ario: "Hmm, hari ubwo nabafasha kuri icyo. Ntibashobora kubona koronavirusi, nyamara... bashobora kumbona! Munsimbukireho, ariko mwicare ku mababa yanje hirya no hino – harimo byibura metero imwe hagati"



Ario agurukira mu kirere ahetsé
Salem na Sara ku mababa ye
yombi. Aguruka hejuru y'umuji
kandi atangira kuririmba mi ijwi
riranguruye! Salem abwira abana
bari mu mihanda:

"Mugende, mubwire imiryango
yanyu, ko twirinze tugumye mu
nzu! Dushobora kwita umwe ku
wundi tugumye mu nzu!"

abantu batangariraga ibyo
babonye. Barapepeye hanyuma
bemera kujya mu nzu zabo.





Ario aratumbagira mu kirere.
Salem asagwa n'ibyishimo
arasakuza. Hejuru iyo mu
bicu bahura n'indege nuko
abagenzi bareba hanze
bumiwe.

Salem ati: "abantu
bagomba guhagarika
ingendo vuba aha, byibura
ubu. Bari gufunga imipaka
ku isi yose, ubwo rero
tugomba kuguma aho turi
hamwe n'abantu dukunda."

Sara ati: "Ibantu byinshi bisa
n'aho byahindutse. Bintera
ubwoba rimwe na rimwe."



Ario ati: "Sara, iyo ibantu bihinduka bishobora gutera
ubwoba n'urujijo. Iyo ngize ubwoba, mpumeka nitonze
cyane kandi ngasohora umuriro!"

Ario ubwo asohora ikibumbe kinini cy'umuriro!

Ario arababaza: "Mwiruhutsa mute iyo mwumva
ubwoba."

Sara ati: "Nkunda gutekereza ku muntu utuma numva meze neza."

Salem ati: "Nanjye, ntekereza abantu bose batuma numva meze neza nk'ababeyi banjye bakuru. Ndabakumbuye. Sinshobora kubahobera kuko nabanduza Koronavirusi. Tubasura buri wikendi, ariko ubu ntibishoboka kuko tugomba kubarinda."

"Washobora kubasobanurira?" Sara abaza inshuti ye. Salem ati: "Oh, yego. Bampamagara buri munsi kandi mbabwira ibyo turi gukora byose mu rugo. Bintera kumererwa neza kandi nabo ni uko."

Ario: "Birasanzwe ko dukumbura abantu dukunda tudashobora kubonana nonaha. Byerekana ukuntu tubazirikana. Byagushimisha guhura n'izindi ntwari?"

Sara na Salem icyarimwe: "Yego rwose!"

Ario ati: "Byiza, inshuti yanjye Sasha ifite ububasha butabaho. Tugende!"





Nuko baramanuka ku isi bahagarara mu mudugudu muto. Akana k'agakobwa kari hanze gaca indabyo. Kabonye Ario n'abana bicaye ku mababa ye, karaseka.

Karasakuza kati: "Ario! Tugomba guhana metero imwe hagati yacu byibura, ubwo rero ndaguterera hobe! Ese murakora iki hano?"

Ario: "Numvise hobe yawe ukiyivuga, Sasha. Nkunda uko ukoresha amagambo werekana uko twita ku bandi ndetse n'ibikorwa. Nashakaga ko inshuti zanje zimanya ububasha bwawe buhanitse."

Sasha: "Ubwo bubasha ni ubuhe?"

Ario: "Kuva umwe mu muryango wawe yarwara, ugumye mu rugo kugira ngo utagira undi n'umwe ushyira Koronavirusi."

Sasha: "Yego ni papa, agumye mu cyumba cye kugeza igihe azaba yakize neza."



"Nyamara si bibi cyane! Dukina imikino, turateka, tukamara Igihe mu busitani bwacu tukanasangira amafunguro. Abavandimwe banje nanje twikora ku mano tukabyina. Dusoma ibitabo bityo ngashobora gukomeza amasomo kuko hari igihe numva nkumbuye ishuri. Kuguma mu rugo byabanje kuntonda, ariko ubu numva ari ibisanzwe."

Ario: "Ntibyoroshye, Sasha. Ubona uburyo wishimisha kandi ugasabana n'abawe mu rugo. Ibyo bikugira intwari yanje."

Salem: "Hari ubwo wanduranya n'umuryango wawe?"

Sasha: "Turanduranya rimwe na rimwe. Tugomba kwihangana cyane no kumvikana cyane, ndetse no kwihutira gusaba imbabazi. Ubwo nibwo bubasha buhanitse, kuko bwatuma twebwe n'abandi tumererwa neza. Numva kandi nkeneye akanya gato ko kuba njenyine. Nkunda kubyina no kuririmba njenyine! Kandi nshobora guhamagara inshuti zanje rimwe na rimwe."

Sara: "Ariko, Ario, abantu bari kure y'iwabo cyangwa batagira inzu bamerewe bate?"

Ario: "Icyo kibazo ni cyiza, Sara. Reka tuje kureba."





Nuko basezera Sasha barongera baragenda. Umwuka ugenda wongera ubushyuhe igihe bagwaga ku kirwa gikikijwe n'nyanja.



Bahabona inkambi yuzuye abantu. Umukobwa umwe arababona abasuhuriza kure.

Agira ati: "Uraho Ario, nezejwe no kongera kukubona! Turagerageza gushyira metero imwe hagati yacu, ubwo rero ndakuvugishiriza hano ndi. Nyamara nifuzaga kuramutsa Inshuti zawe! Nitwa Leila."

Sara: "Uraho Leila, nitwa Sara, kandi uyu ni Salem. Biragaragara ko ugerageza kwirinda koronavirusi. Ni iki kindi ukora?"

Leila: "Dukaraba intoki dukoresheje amazi n'isabune."

Salem: "Munakororera mu nkokora?"

Leila: "Ushobora kutwerekwa uburyo?" Nuko Salem arabereka.

Leila: "Twese turagerageza kuba intwari, ariko mfite ubwoba bw'ikintu, ese nakibabwira? Numvise ko hari umuntu warwaye arapfa none byanteye ubwoba bwinshi. Ni ukuri koko abantu bicwa na koronavirusi?"





Ario ariruhutsa maze yicarira ikibuno cye kinini kingana nk'umusozi.

Ario: "Yego ntwari, ntibisanzwe. Abantu bamwe ntibarwaye na busa, ariko abandi bashobora kuremba ndetse bagapfa. Ni yo mpamvu tugomba kwitondera abageze mu za bukuru n'abasanganywe izindi ndwara, kuko aribo bibasiwe cyane. Rimwe na rimwe iyo twumva ubwoba bwadutashye cyane, byafasha kwiyumvira ahantu hazima mu mitwe yacu. Murumva twabigeragereza hamwe?"

Bose bati yego, nuko Ario asaba abana guhumiriza no gutekereza ahantu habamerera neza.

Ario: "Mutekereze icyo mwibuka cyangwa se igihe mwumvise mumerewe neza."

Hanyuma ababaza icyo bashobora kubona, icyo bumva, ndetse n'icyo bahumuriwe na cyo aho bari bamerewe neza. Abaza niba hari umuntu udasanzwe baba bifusa gutumira aho hantu heza n'icyo baganira.

Ario: "Mushobora kujya aho hantu heza iyo mwumva mufite agahinda cyangwa ubwoba. Ubwo nibwo bubasha buhanitse mufite, kandi mushobora kubusangiza Inshuti zanyu n'imiryango yanyu. Ndetse mwibuke ko mbitayeho, n'abantu benshi babitayeho. Ibyo nabyo bizabafasha."



Leila: "Dushobora gufashanya."

Ario: "Ibyo ni ukuri, Leila. Dushobora gufashanya aho turi hose. Waza tukajyana mu rugendo rwacu rwa nyuma?"

Leila yiyemeza kujyana na Ario n'inshuti ze nshya. Sara yishimiye ko Leila abana nabo kuko yari azi ko rimwe na rimwe dukenera gufashanya. Baguruka nta mususu, bacecetse, ariko Leila yari azi ko inshuti ze zimwitayeho cyane.



Imisozi iriho amasimbi itangira kugaragara, nuko Ario agwa mu mujyi muto. Abana bake bakiniraga hafi y'umugezi.

Umwe muribo apepera ati "Ario!"

Ario: "Uraho Kim. Mwese nashakaga ko muhura na zimwe mu nshuti zanje zahuye na koronavirusi zikayikira."

Salem: "Byari bimeze bite?"

Kim: "Narakororaga kandi ngahinda umuriro mwinshi rimwe na rimwe. Numvaga umunaniro kandi nkumva ntashaka gukina mu minsi mike. Nyamara narasinzipira cyane n'umuryango ukanyitaho. Bamwe mu babyeyi n'ababyeyi bakuru bagombye kujya mu bitaro. Abaforomo n'abaganga babafashe neza, kandi abaturanyi bacu baradufashije mu rugo. Nyuma y'ibyumweru bike, twasubiranye ubuzima buzima."



Umwe mu bandi bana ati: "Ndi inshuti ya Kim. Nubwo Kim yagize koronavirusi, twagumye kuba inshuti – n'ubwo ntashoboraga kumubona. Sinigeze mpagarika kumwitaho ndetse tunezejwe no kongera gukinana twese hamwe!"

Ario: "Rimwe na rimwe icy'ingenzi twakora nk'inshuti ni ukurindana. N'iyo byaba birimo guhana intera ya metero imwe mu gihe gito."

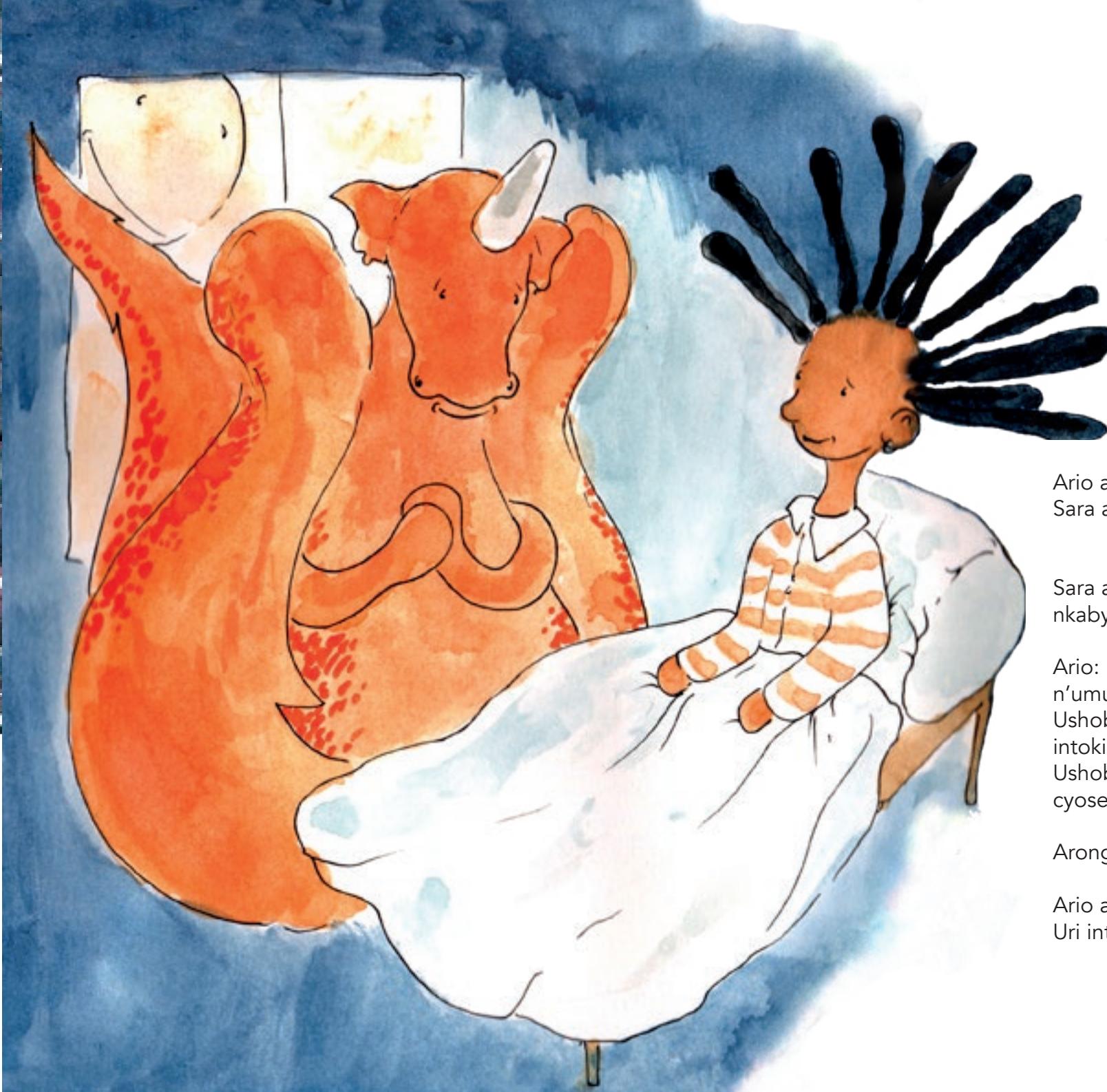


Leila: "Dushobora gukorerana ibyo bintu."

Salem: "Kandi umunsi umwe, tuzongera dukine ndetse dusubire no ku ishuri nk'uko byari bisanzwe."

Ighe cyo gutaha cyari kigeze, n'igihe cya Sara cyo gusezera ku nshuti ze nshya. Bemeranya ko batazibagirwa urugendo rwabo hamwe.

Sara yumva ababajwe n'uko bashobora kutabonana mu gihe gito. Ariko yumva amerewe neza iyo yibutse ibyo inshuti za Kim zavuze. Kutabonana n'abantu ntibivuze ko waretse kubakunda.



Ario abageza bose iwabo, ategereza ko
Sara asinzira mbere yuko agenda.

Sara aramubaza ati: "Tuzongere dukore
nkabyo ejo?"

Ario: "Oya Sara, ubu ni igihe cyo kubana
n'umuryango wawe. Ibuka inkuru yacu.
Ushobora kurinda abo ukunda ukaraba
intoki kandi ugumye mu rugo. Sindi kure.
Ushobora kuba kumwe nanjye igihe
cyose uganye ahantu hakugwa neza."

Arongorera ati: "Uri intwari yanjye."

Ario ati: "Uri intwari yanjye nawe, Sara.
Uri intwari kubo ukunda bose."



Sara arasinzira nuko akangutse umunsi ukurikiyeho, asanga Ario yigendeye. Nuko ajya ha hantu hamugwa neza ngo amuvugishe, maze ashushanya ibyo babonye n'ibyo bamenye mu rugendo rwabo. Yirukankira nyina afite cya gishushanyo ngo amubwire amakuru.

Ati: "Mama, dushobora twese gufasha abantu kugubwa neza. Nahuye n'intwari nyinshi mu rugendo rwanjye!"

Nyina ati: "Yoo Sara, ufile ukuri! Hari intwari nyinshi zirinda abantu koronavirusi zrimo abaganga n'abaforomo buje umutima mwiza. Ariko unyibukije ko twese twaba intwari, buri munsi, ndetse intwari ikomeye yanje ni wowe."

